

➔ Joueurs de go

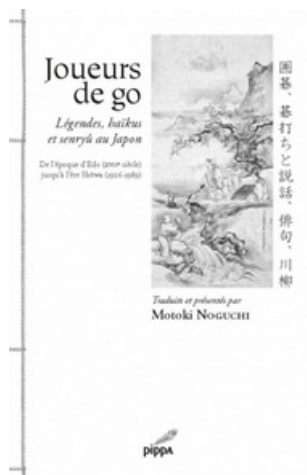
Légendes, haïkus et senryû au Japon

Traduits et présentés par Motoki Noguchi

Éditions Pippa, 2024

EAN 9782376790891

20,00 €



En préambule, signalons que ce recueil n'est pas réservé aux amateurs de go. Si vous ne savez pas y jouer, un glossaire fort utile vous familiarisera avec les termes techniques employés. Mais heureusement, la grande majorité des haïkus ne nécessitent pas de connaissances particulières. Il suffit de savoir que le go est un jeu de plateau, nommé *goban*, durant lequel deux joueurs (disposant de pierres blanches et noires) cherchent à étendre leurs territoires.

Alors, soyons curieux ! Découvrons plus de 150 poèmes datant de l'époque d'Edo (1603-1868) jusqu'à l'ère Meiji (1868-1912).

Le volume se répartit en quatre chapitres précédés d'une introduction parfaitement documentée sur l'histoire du go, depuis ses origines chinoises jusqu'à la naissance du système professionnel japonais pendant « la réunification du Japon entamée par Toyotomi Hideyoshi (1537-1598) et achevée par Tokugawa Ieyasu (1543-1619). »

Les haïkus de *Go, mythes et littérature* se réfèrent à des poèmes chinois, aux arts du lettré, au Dit du genji, aux légendes des renards ou des tanuki...

Quelques explications succinctes nous éclairent, si nécessaire, sur le fond du poème.

Clac-clac résonnent les pierres

Sur le mur nu ruisselle

La pluie de la cinquième lune

Masaoka Shiki (1867-1902)

Je l'ai pariée au go

Et je l'ai perdue

Ma pivoine !

Jonan (fin XVIII^e-début XIX^e)

Même le renard

Au regard furtif

Est absorbé par le go

Senryû de l'ère Bunsei (1818-1831)

Go, sérénité et nature :

Le clair de lune illumine

Jusqu'au dos

Des joueurs de go

Masaoka Shiki (1867-1902)

Quelle fraîcheur

Le temple se remplit

Du son des pierres

Ôshima Ryôta (1718-1787)

Le chant des cigales

Frôle

Le coin du goban

Natsume Seibi (1749-1816)

Go et vie quotidienne :

*Courte journée d'hiver
En vain, je cherche la pierre
Perdue dans la cendre*
Shikama Shôtôrô (1879-1963)

*Grasse matinée
Sur le goban
Une lettre d'adieu*
Inoue Seigetsu (1822-1887)

*Froid glacial !
Les vieillards ont même peur de
Toucher des pierres de go*
Suikô (seconde moitié du XVIII^e)

Joueurs de go, sérieux et incorrigibles :

*Jouant au go
Un éventail à la main
Je ne pense plus au gagne-pain*
Nakano Sanin (1879-1955)

*Devant une partie de go
La femme lassée dépose
Négligemment un antimoustique*
Kawahigashi Hekigotô (1873-1937)

*Victoire à portée de main
J'ai enfin le temps
D'éplucher un marron*
Masaoka Shiki (1867-1902)

« L'art du jeu de go se révèle être ainsi un véritable monde poétique qui inspira de manière si harmonieuse les plus grands maîtres de la peinture et de la littérature. » Et l'art de ce recueil, de traductions inédites de Motoki Noguchi, est de nous le révéler en associant aux poésies, également présentées en idéogrammes et rômaji, de nombreuses illustrations (photographies, estampes, croquis,...)

Un ensemble à découvrir, aussi en raison de sa thématique originale.